

**XVII**

Orco  
multiverso,  
para penetrar todo, expresas nada,  
perecederamente indómito.

Para penetrar nada, expreso  
todo  
-represalia-,  
perecederamente indómito.

---

**XVII**

Orcus  
multiverse,  
in order to penetrate everything, you express nothing,  
perishably untamable.

In order to penetrate nothing, I express  
everything  
-retaliation-,  
perishably untamable.

**XXII**

**SEPULCRO**

Lo fácil,  
entretanto.

---

**XXII**

**SEPULCHRE**

Meanwhile,  
what is easy.

**XXIII**

**INSTANCIA**

«Escozor  
o bencina,  
por cazuela  
de reacios martillos  
demacrados:  
conquístame tutor:  
sesudo médico noespecialista.

Carezco  
de riñones metafísicos.  
Bostezo mientras duermo,  
fomentando, seráfico,  
las hienas.»

---

**XXIII**

**REQUEST**

“Stinging  
or benzene,  
of a gaunt,  
unwilling hammer  
stew:  
captivate me, tutor:  
judicious general practitioner.

I lack  
metaphysical kidneys.  
Asleep I yawn,

Marina Alonso Gómez

Premio Corda de Traducción de Poesía 2013

seraphically encouraging  
the hyenas.”

**XXIV**

Hartazgos

someros...

Grosella: en mis manos

te muerdo de lejos.

---

**XXIV**

Slight

surfeit...

Redcurrant: in my hands

I bite you from afar.

**XXVII**

**DODECAEDRO**

La zarzamora en la neblina.

Diez

trabucados nidos.

---

**XXVII**

**DODECAHEDRON**

The brambles in the mist.

Ten

confused nests.

**XXVIII**  
**SUCCIÓN**

¿Solitaria?  
¡Con un hijo!  
—Lo alimento.

Trinitaria:  
regocijo  
corpulento.

---

**XXVIII**  
**SUCKING**

Lonely?  
With a child!  
“I feed him.”

Trinitarian:  
stocky  
delight.

**XXXIII**

«Fallé.»

¿Jergón? Ni silla.

La conciencia, de pie.

Dios se arrodilla.

---

**XXXIII**

“I failed.”

Paillasse? Neither chair.

The conscience, standing.

God kneels.



**XXXIV**

**PASODOBLE**

En esta bolsa -¿mía?-  
llevo a cabo maniobras  
de creación: furtivas.

Zutano, en otra bolsa,  
lleva a cabo maniobras  
de creación: furtivas.

¿Plataformas  
idénticas?  
Idénticas.  
¿Encadenadas? Sí.

Lacrimosos cacharros:  
traillar: reproducir.  
¿Vísceras? A destajo.

---

**XXXIV**

**PASO DOBLE**

In this bag –mine?-  
I perform ploys  
to create: furtive.

So-and-so, in another bag,  
performs ploys  
to create: furtive.

Identical

platforms?

Identical.

Linked? Yes.

Lachrymose junk:

to level: to reproduce.

Entrails? A lot.

**XXXVII**  
**AL INFINITO**

¡Insolente!

---

**XXXVII**  
**TO THE INFINITY**

Insolent!

**XLIII**

**LINAJE**

«Lo robaron»,  
gimió la estantería.

Volumen de volúmenes,  
yo fui mi biblioteca:  
me inicié con un libro  
-delgado,  
tapas rojas  
y páginas  
azules-  
que atesora la crónica  
del oropel que vino  
por un día a la tierra.

Y yo, en la vaharada,  
una oquedad que brilla.

---

**XLIII**

**LINEAGE**

“They stole it,”  
whined the bookcase.

Volume of volumes,  
I was my own library:  
I started with a book  
-thin,  
red cover

and blue pages-  
treasuring the chronicle  
of the goldbrick that came  
to the Earth for one day.

And me, surrounded by breath,  
a shiny hole.

**LIX**

Singular cuchitril:  
cortinaje: te manchas,  
te empelusas,  
  
te desgastas,  
te arrugas.  
¿Aludo a ti o a mí?

---

**LIX**

Singular hovel:  
drapes: you get dirty,  
you get fuzzy,  
  
you wear out,  
you crease.  
Do I talk about you or me?

**LXI**

Los álamos: altivos vuayerismos

Las mariposas: piel.

Los guiños de las íes:

bulimia hacia las tildes

de las tes.

El sol, alicaído.

La luna, sin sostén.

La esperanza: orificio.

Y matraquear: puré.

---

**LXI**

Poplars: arrogant voyeurism.

Butterflies: skin.

The i's wink:

the bulimia the t feels

towards the accent.

The sun, downcast.

The moon, lacking support.

Hope: hole.

And rattling: purée.

**LXXXIII**

La nada me adivina.  
Reparo en el raigón de pestilencia  
que la escancia,  
bodegándola: tosca gelatina.

«Frugal munificencia,  
desde el zigzag de tu insignificancia,  
alumna mía, nada,  
perezosa, atrasada.»

---

**LXXXIII**

The nothingness foresees me.  
I notice the reeking root  
pouring it,  
still-living it: rough jelly.

“Frugal munificence,  
from your zigzagging insignificance,  
pupil of mine, nothingness,  
lazy, late.”



**LXXXIV**  
**OLIGOPSONIO**

Ultrabaratitos,  
ultrabaratísimos,  
a domicilio,  
frascos  
para guardar  
honestidad.

---

**LXXXIV**  
**OLIGOPSONY**

Ultracheap,  
ultrasupercheap,  
home-delivered,  
pots  
to preserve  
honesty.

**XCIV**

**EL ANTISEMITA**

«Odiando me distraigo de odiarme y suprimirme.  
Mi acontecer, difunto; luego, raudas lombrices.»

---

**XCIV**

**THE ANTISEMITIC**

“Hating distracts me from hating and suppressing myself.  
My existence, dead; then, swift worms.”

**XCV**

**EL FUEGO, AL FUEGO**

«Tras ultimar a nuestros contrincantes,  
-monarcas pedigüeños-,  
confío en que seamos contrincantes.»

---

**XCV**

**THE FIRE, TO THE FIRE**

“Once our enemies defeated,  
-mooching monarchs-,  
I hope we will be enemies.”

**XCIX**

Taciturnas,  
desnudas,  
dos cuchillas,  
de lobreguez legítima,  
se afilan.

---

**XCIX**

Taciturn,  
naked,  
two blades,  
of legitimate gloominess,  
are sharpened.

**CII**

Empatizando con aquel cojín,  
cautivaré tu espalda hace unas horas,  
jalearás arrogancia contenciosa:  
«Me está engañando *a mí.*»

---

**CII**

Empathizing with that cushion,  
I will captivate tour back some hours ago,  
you will cheer on contentious arrogance:  
“He is fooling *me.*”

**CVIII**

Nevaba. Tú –místicos Alpes  
de reticencia-  
sembraste  
fresas.  
Esquirla oronda –lo inevitable-,  
fui balletero de nula guerra.

---

**CVIII**

It snowed. You –mystic Alps  
of reticence-  
sowed  
strawberries.  
Orotund splinter –the inevitable-,  
I was a crossbowman in a null war.

## **CXVII**

Si te recibo con los brazos cerrados,  
truncas tus párpados.

Si me recibes con los brazos cerrados,  
trunco mis brazos.

Mi conflicto:  
devorarte los párpados.

Tu mandato:  
recibir mi conflicto.  
¡Devórame los brazos!

---

## **CXVII**

If I welcome you with my arms closed,  
you truncate your eyelids.

If you welcome me with your arms closed,  
I truncate my arms.

My dilemma:  
to devour your eyelids.

Your command:  
to welcome my dilemma.  
Devour my arms!

**CXXIII**

He colocado besos en tus sienas.  
Tus hombros, envidiosos, desfallecen.

Neptunos de perfume entre tus frutas.  
Los paladeo, porque no me gustan.

Me demoro en tu ombligo,  
descanso, loo y sigo.

---

**CXXIII**

I have deposited kisses on your temples.  
Your shoulders, jealous, faint.

Perfumed Neptunes among your fruits.  
I palate them, because I do not like them.

I take my time on your belly button,  
I rest, I praise and I continue.



**CXXXIV**

**MÉDULA**

La esencia dependía del poder;  
el poder, de la cáscara materna;  
mi madre, de mi padre;  
mi padre –albricia-, de la clientela;  
la clientela, de la circunstancia;  
yo –inasequible albricia-, de la esencia.

---

**CXXXIV**

**MARROW**

The essence depended on the power;  
the power, on the maternal shell;  
my mother, on my father;  
my father, -oh joy-, on the clients;  
the clients, on the circumstances;  
me –unattainable joy-, from the essence.

**CXXXIX**

**EL PROYECTO**

Rescaté entre mis bártulos  
dos cartas  
de papá  
(doncel  
aunque casado)  
-ambas para mamá (nitidez niña)-,  
datadas tresmil días  
antes del punto de mi nacimiento:  
«Ideal ideal,  
más mi yo que yo mismo,  
te juro amor eterno y poseterno.  
Transígeme el destino.»  
Cómo debo de haber  
hervido, entusiasmado, en mi nonada.

---

**CXXXIX**

**THE PROJECT**

I recovered from my stuff  
two letters  
from dad  
(virgin,  
though married)  
-both addressed to mom (child clarity)-,  
dated three thousand days  
before the moment of my birth:  
“Ideal ideal,  
more me than myself,

I swear to love you forever and beyond.  
Give in on destiny for me.”  
How I must have  
boiled, ravishing, on my trifle.

**CXLIII**

**MANUEL MATÍAS ROSENMANN LEVÍN**

Determinación radiante:  
de Varsovia a Buenosaires.  
Siendo padre de tus padres,  
a pie franqueaste los Andes,  
por Dora, para engendrarme.  
Para que yo –tu paisaje-  
pudiera, *un día*, palparte.

---

**CXLIII**

**MANUEL MATÍAS ROSENMANN LEVÍN**

Radiant determination:  
from Warsaw to Buenos Aires.  
Being your parents' father,  
you crossed the Andes on foot,  
for Dora, to conceive me.  
So I –your landscape-  
could, *one day*, touch you.

**CXLV**  
**AGUINALDO**

Fui el primer sorprendido  
cuando  
me enamoré  
de Raquel,  
la florista,  
de Tirso, el tintorero.

Bohemio isoperímetro,  
me enamoraba de cornisas,  
de arroyuelos,  
de espigas,  
de volantines  
ciegos que sonrían,  
  
de relámpagos.

---

**CXLV**  
**CHRISTMAS BOX**

I was the first surprised  
when  
I fell in love  
with Raquel,  
the florist,  
with Tirso, the dry cleaner.

Bohemian isoperimetry,  
I fell in love with cornices,

with brooks,  
with sprigs,  
with smiling blind  
kites,

with the lightning.

**CXLVI**

**CON RICARDO ANTONIO LATCHMAN**

**Immemóriam**

-Docto calumniador.

-Voraz chiquillo:

¡se ahogaron mis carpetas!

¿Se trituró

mi brío?

-Tu inocencia.

---

**CXLVI**

**WITH RICARDO ANTONIO LATCHMAN**

**In memoriam**

“Slanderer doctor.”

“Greedy kid:

my folders are drown!

Was my spirit

crushed?”

“Your innocence.”

**CXLVIII**

**CAPORAL**

¡Diantre! ¿Escribir como hablo?

Pondero hablar como escribo:

brisaliquenhiedrabarro

de carnehueso. ¡Genuino!

---

**CXLVIII**

**CORPORAL**

Damn it! To write as I speak?

I praise speaking as I write:

breezelichenivymud

of flesh and bone. Genuine!



**CLI**

¿Calcular una estrofa, como Dios  
calcula sus beldades, con perfidia?  
¿Vomitarse unos ulpos de ignición,  
esbeltamente horribles, con la prisa  
del prófugo perdido?

Discurrí cuando niño: «Soy poeta.  
Mi semen: el rocío.  
Mi pasión: el impulso de la hierba.»  
Cuando poeta discurrí: «Soy niño.»

---

**CLI**

To work out a stanza the same way God  
works out his beauties, perfidiously?  
To vomit some ignition ulpos,  
slender and terrible, with the haste  
of a lost fugitive?

When I was a child, I thought: "I am a poet.  
My semen: the dew.  
My passion: the thrust of the grass."  
When I was a poet, I thought: "I am a child."

**CLIV**

Mi prima, descarriada,  
ridícula, rebelde,  
seductora, imprudente,  
caritativa, diáfana,

artificial, enclenque,  
resbalosa, vandálica,  
emperatriz, amarga,  
vestal, sucia, solemne,

inexorable, cruda,  
pizpireta, llorona,  
trastabillante, floja,

dilapida, en las tumbas,  
un aquilón de ninfas,  
un celaje de chispas.

---

**CLIV**

My cousin, good for nothing,  
ridiculous, rebellious,  
seductive, reckless,  
charitable, diaphanous,

artificial, weak,  
slippery, loutish,  
empress, bitter,  
vestal, dirty, solemn,

unyielding, hard,  
flirty, whiner,  
stumbling, lazy,

wastes in the tombs  
a north wind of nymphs,  
a cloudscape of sparks.

**CLVII**

Rutina: bastón  
de la perfección.

---

**CLVII**

Routine: perfection's  
walking cane.

**CLX**

El otoño se estruja.  
La caja, en el cajón.  
La burla no se comba.  
Discuto ser quien soy.

El barniz me tolera.  
La escasez me abigarra.  
La hiel me despachurra.

Mi vocación, soltera.  
Mi némesis, ligada.  
Mi hipocresía, viuda.

La burla no se comba.  
Me ordeno ser quien soy.  
La burla es esa burla  
que desafío yo.

---

**CLX**

Fall squeezes.  
The box, on the drawer.  
The taunt does not bend.  
I argue to be who I am.

Varnish tolerates me.  
Scarcity multicolors me.  
Bile squashes me.

My vocation, single.

My nemesis, bound.

My hypocrisy, widow.

The taunt does not bend.

I command myself to be who I am.

The taunt is that taunt

that I challenge.

**CLXX**

¿Cómo sin mí tu vida habría sido?  
Bóveda de cosquillas.  
¿Y mi vida sin ti? Vano crujido.

Protección humillante,  
la eternidad  
perdurará un instante.

¿Yo?  
¿Tú?  
Bendita –nos *unió*-,  
nuestra modestazul  
rijosidad.

Los peregrinos, hacia *sus* capillas.

---

**CLXX**

How would have been your life without me?  
A tickling vault.  
And my life without you? A futile crunch.

Humiliating protection,  
eternity  
will last a moment.

Me?  
You?  
Glory be –it *joined* us-

Marina Alonso Gómez

Premio Corda de Traducción de Poesía 2013

our modestblue

lustfulness.

Pilgrims, to *their* chapels.



**CLXXV**

Irresistible

rubí:

las discrepancias se inhiben

ante mí

y ante tu altar de rubíes.

---

**CLXXV**

Irresistible

ruby:

discrepancies refrain

before me

and before your ruby altar.

## CLXXVI

Estos lazos serenos que acucian intemperies,  
este siniestro andamio que nos procura aleros,  
este abril precipicio que nos cunde satélites,  
nacén de nuestros huesos.

Danzo bajo las rocas, acogiendo tu alma;  
danzas sobre las rocas, henchido de mi pasmo;  
y las olas del tiempo se astillan en la playa,  
destruyendo las rocas. Indemne, nuestro garfio.

Con fervor de cascada, en la atadura plenos,  
engarfiados torreones, para siempre engarfiados,  
conoceremos, flancos de las olas del tiempo,  
el vientre de la luz que nos ha hecho hermanos.

---

## CLXXV

These calm bonds urging on bad weather,  
this sinister scaffolding providing us with eaves,  
this charming precipice spreading satellites,  
they are born from our bones.

I dance under the rocks, embracing your soul;  
you dance over the rocks, filled with my shock;  
and the waves of time shatter on the beach,  
destroying the rocks. Unharméd, our hook.

With the zeal of a waterfall, fulfilled by our bonds,  
hooked towers, forever hooked,

Marina Alonso Gómez

Premio Corda de Traducción de Poesía 2013

we will know, flanks of the wave of time,  
the luminous womb that made us siblings.